

2/23

1.22



ਭ੍ਰਿਯੋਰੀਯਾ



සෝවියට් ජනතාතා
ද. නග්මිකින්



ආයෝගා

උතුරුදිග ජනතාතා



ප්‍රගති ප්‍රකාශක මන්දිරය

මොස්කව්



ඇත උතුරේ එකෝමත් එක
 රටක නෙතෙට්ස් ජාතිකයෙක්
 හිටියා. එයාගේ නම ලායි. එයාට පුංචි
 දුවක් හිටියා. ඇගේ නම අයෝගා.
 ඇ බොහොම ලස්සනයි. හැම
 දෙනාම ඇට ආදරය කළා. ඒ රටේ
 හිටිය හැම දෙනාම කිව්වා ලායිගේ
 දුව, අයෝගා තරම් ලස්සන
 පුංචි ළමයෙක් ඒ රටේ විතරක්
 නොවෙයි, වෙනත් රටවලත්
 නැතැයි කියලා.





අයෝගා බොහොම ආඩම්බර වෙලා හැම තිස්සේම තමාගේ
මුණ බලන්ට පටන් ගත්තා. හොඳට ඔප වැටෙන කල් මැදපු
පිත්තල බන්දේසිය දිහා ඇ බලනවා. එතකොට ඇගේ
මුණ ඇට පේනවා. එහෙමත් නැතිනම්, ඇ වතුර දිහා



බලාගෙන ඉන්නවා. වතුර දිහා බලනකොටත් කෙනෙකු ගේ මුණ පේනවා නොවැ. කොච්චර බැලුවත් බලාලා ඉවරයක් නැහැ.

අයෝගා කිසිම වැඩක් පලක් කරන්නේ නැහැ. හැම තිස්සේම තමාගේ රූපය දිහා බලනවා. අයෝගා කම්මැලි ළමයෙක් වුණා.

දවසක් අම්මා අයෝගාට කතා කළා:

“අයෝගා දුවේ! ගිහිල්ලා වතුර ටිකක් ගෙනෙන්න!”

“මට බැහැ. මාව වතුරට වැටෙව්,” අයෝගා පිළිතුරු දුන්නා.

“නුඹ ගහ ළඟ තියෙන පඳුරක් අල්ලා ගනිත්.”

“පඳුර කැඩිලා, ගැළවිලා යාව්,” ආයෙමත් අයෝගා කිව්වා.

“නුඹ හයිස ඇති පඳුරක් අල්ලා ගනිත්!”

“ආ, එතකොට මගේ අත් සිරිලා යාව්...”

“එහෙනම් අත් වැසුම් ද ගනිත්” අම්මා අයෝගාට කිව්වා.

“අත් වැසුම් ඉරිලා යාව්.” අයෝගා පිළිතුරු දුන්නා.



අම්මත් එක්ක එකට එක කතා කරන ගමන් පින්තල
බන්දේසියෙන් මුණ බල බලා සතුටු වෙනවා.
“අත් වැසුම් ඉරුණොත් මහ ගනිත්.”



“ඉඳි කටුව කැඩිල යාවි.”
 “එහෙනම්, දුවේ, මහත ඉඳි කටුවකින් මහපන්.” තාත්තා
 අයෝගාට කිව්වා.

“මට බැහැ. මගේ ඇඟිලි
තුඩාල වෙව්.” අයෝගා
කිව්වා.

“නුඹේ ඇඟිල්ල තුඩාල
නොවෙන්නට පුංචි දිදුලයක්
ඇඟිල්ලට ද ගනින්න.”

“අපෝයි, දිදුලෙ කැඩිල
යාවි.” එහෙම කිව්වට
අයෝගා අම්මට උදවු කළේ
නැහැ.

අල්ලපු ගෙදර ළමයා
ඇවිත් අයෝගාගේ අම්මාට
කතා කළා:

“නැන්දේ මම චතුර
ගෙනැත් දෙන්නම්.”

ඒ ළමයා ගහට ගිහිල්ලා
චතුර ගෙනැවිත් දුන්නා.

අයෝගාගේ අම්මා රොට්
පිව්වුවා. රොට් බොහොම
පුසුඹයි. අයෝගා රොට්
දෑකලා අම්මාට කතා කළා:

“අම්මේ මට රොටියක්
දෙන්න!”

“රොට් උණුයි, නුඹේ අත
පිව්වෙව්” අම්මා අයෝගාට
කිව්වා.

“මම අත් වැසුම් ඇඳ
ගන්නම්!”

“අත් වැසුම් තෙමිලා.”

“මම ඒවා අව්වේ දලා
වෙලා ගන්නම්.”







“අත් වැසුම් ඇකිලේවි.”

“මම ඒවා දිගහැර ගන්නම්.” අයෝගා කිවවා.

“නුඹේ අත් රිදේවි. නුඹ මොකටද වැඩ කරන්නෙ. නුඹේ ලස්සන රූපෙ අවලස්සන කරගන්නෙ මොකටද? අල්ලපු ගෙදර ළමයා වැඩට හොර නැහැ. අත් රිදෙනවට ඒ ළමයා බය නැහැ. මම ඒ ළමයාට රොටියක් දෙන්නම්.” අයෝගාගේ අම්මා කිවවා.

ඇ වතුර ගෙනාපු අල්ලපු ගෙදර ළමයාට රොටියක් දුන්නා.

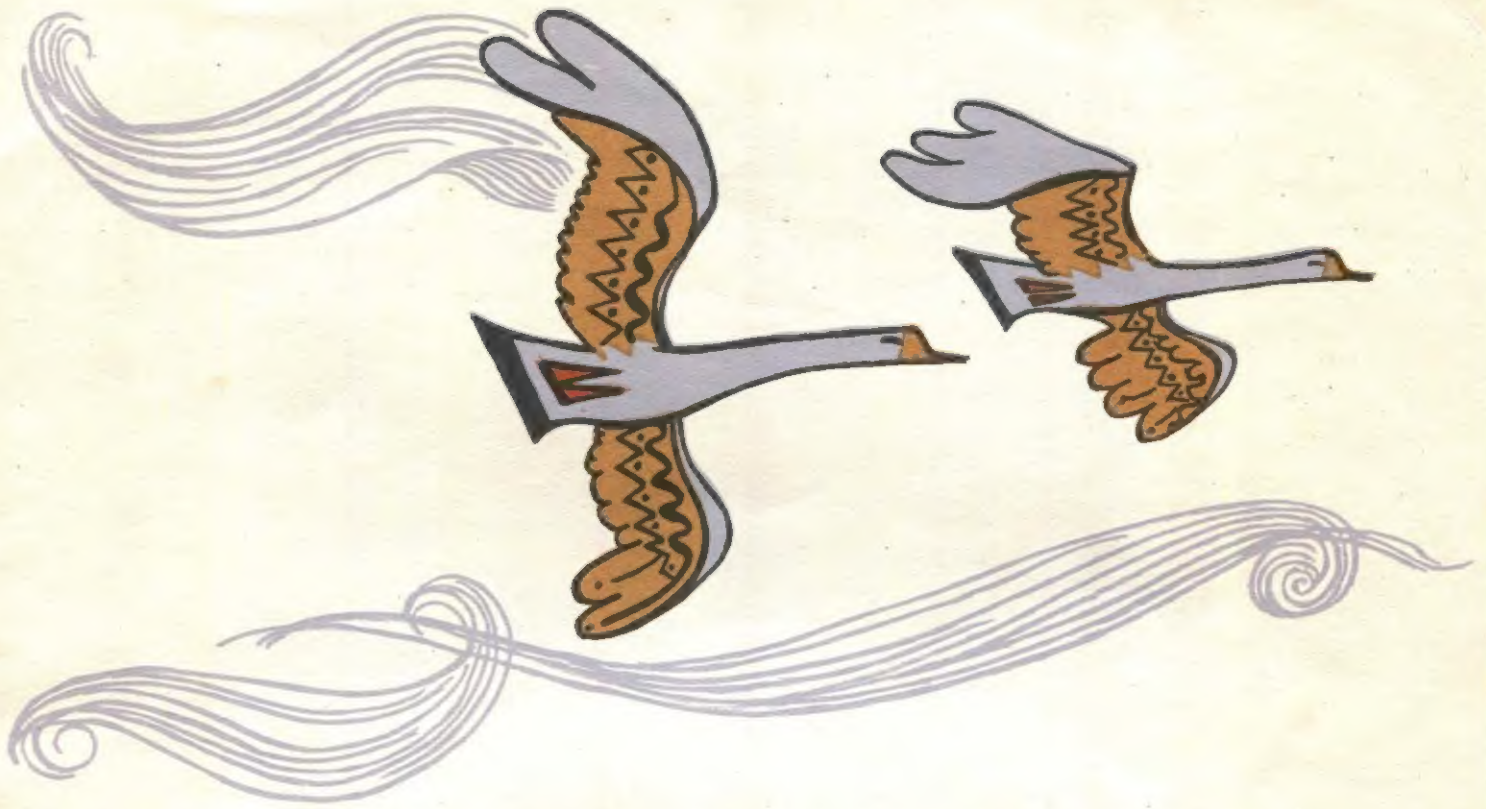




අයෝගා තරහ වුණා.
 අයෝගා ගහ ළඟට ගියා.
 ගඟේ වතුරේ අයෝගාගේ මුණ ජෙනවා. ඇ ඇගේ මුණ දිහා
 බලාගෙන හිටියා.







අල්ලපු ගෙදර ළමයා රොටියක් කකා ගහ ළඟට ආවා. අයෝගා තරහ වෙලා ඇ දිහා හැරිලා බැලුවා. එතකොට ඇගේ බෙල්ල බොහොම දික් වුණා.

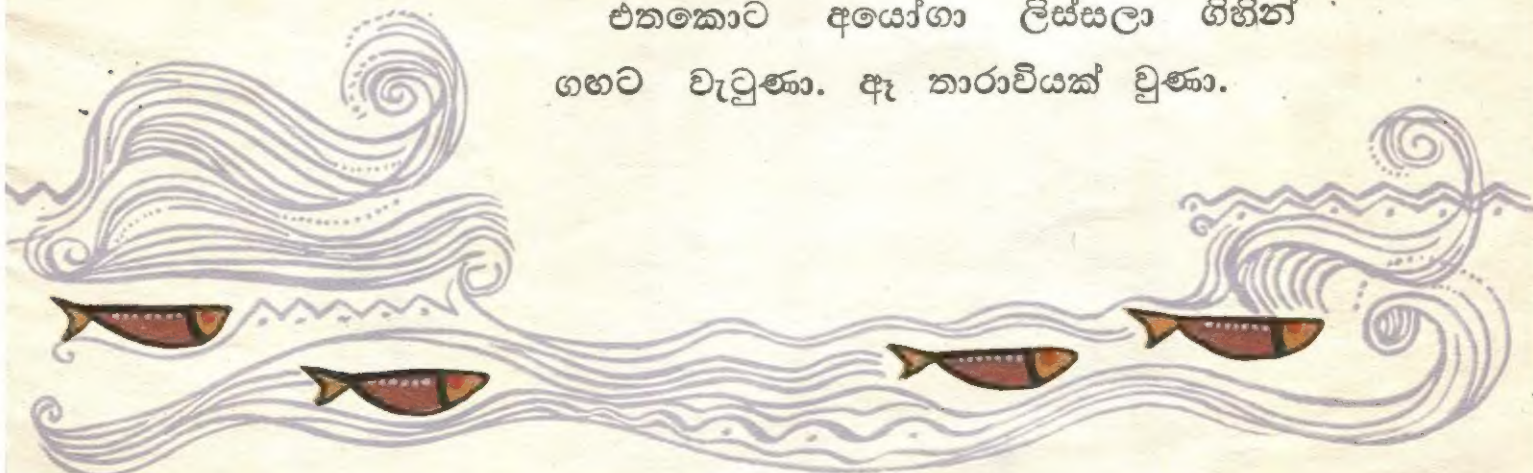
ළමයා අයෝගාට කතා කළා:

“නුඹ මේ රොටි කැල්ල අරගනින්. මම කෑදර නැහැ.”

ඒ පාර අයෝගා බොහොම තරහ වුණා. ඇ දෑතේ ඇහිලි දිගහැරලා දෑත් වැනුවා. ඇ කොච්චර තරහ වුණාද, ඇ සුදුමැලි වුණා. අයෝගා වගේ ලස්සන, උඩහු ළමයෙක් ඉඳුල් රොටි කන්නේ කොහොමද! වේගයෙන් දෑත් වනනකොට ඒවා අත්තට් දෙකක් වුණා.

“මට එපා, එපා පා-පා!” අයෝගා කෑ ගැහැව්වා.

එතකොට අයෝගා ලිස්සලා ගිහින් ගහට වැටුණා. ඇ තාරාවියක් වුණා.



තාරාවි පින, පිනා කෑ ගහනවා:

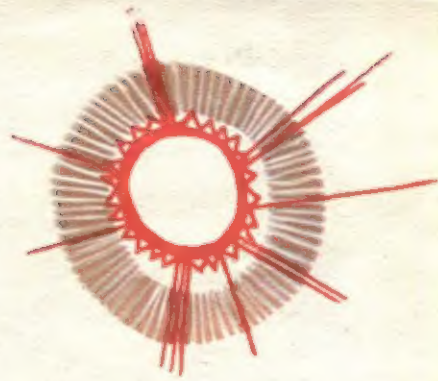
“මම ලස්සනයි, මම අයෝ-ගා, ගා, ගා! මම ලස්සනයි!..”

අයෝගාට ඇගේ මවු බස අමතක වෙන කල්ම ඇ කෑ ගැහැව්වා.

ඒ වුණාට නම අමතක වුණේ නැහැ. ගහ ලහට මිනිසුන් එන හැටි දක්කම ඇගේ ලස්සන රූපය මතක් වෙන්ට ඇ කෑ ගහනවා:

“අ-යෝ-ගා-ගා! අයෝ-ගා-ගා-ගා!”







අනුවාදය: ඩී. ඩී. රුද්විල
චිත්‍ර: යෙව්ගේනි සුකායෙව්

Д. Нагишкин

АПОГА

на языке синхала

© අනුවාදය හා චිත්‍ර පිළිබඳ සියලු
හිමිකම් මොස්කව්හි ප්‍රභති ප්‍රකාශක මන්දිරය සතූය

Н 70801-499 757-76
014 (01)-76